

GRAMATICALIZACIÓN, LEXICALIZACIÓN Y FORMACIONES COMPUESTAS EN ESPAÑOL

Cristina Buenafuentes de la Mata
Universitat Autònoma de Barcelona
Seminario de *Lingüística Cognitiva*
15 de noviembre de 2007

0. Introducción

a) Objetivo

Análisis de las formaciones compuestas desde el punto de vista diacrónico

b) Marco teórico

Teorías de la gramaticalización y lexicalización

Metáfora y metonimia desde la Lingüística Cognitiva

1. La teoría de la gramaticalización

1.1. Definición

a) “le passage d’un mot autonome au rôle d’élément grammatical [...] l’attribution du caractère grammatical à un mot jadis autonome”. (Meillet, 1912: 131)

b) “the increase of the range of a morpheme advancing from a lexical to a grammatical or from a less grammatical to a more grammatical status”. (Kuryłowicz, 1965: 52)

c) “un aspecto común en todas las definiciones dadas sobre gramaticalización es la adquisición por parte de una unidad lingüística de un contenido gramatical o más abstracto, o bien el paso de una unidad de contenido gramatical a otro más gramatical”. (Cifuentes Honrubia, 2003: 14)

1.2. Características de la gramaticalización

a) La gramaticalización es un proceso gradual. Por ello, es posible describir cadenas de gramaticalización (Heine, Claudi y Hünnemeyer, 1991)

unidad léxica > elemento compositivo (compuesto sintagmático > compuesto léxico) > afijo.

b) La gramaticalización es unidireccional o más bien irreversible.

- c) Pérdida de autonomía (desgaste fónico, inclusión en una serie paradigmática, adquisición de una naturaleza, etc.)
- d) Abstracción del significado a partir de procesos de tipo metafórico.

person > object > process > space > time > quality

2. La teoría de la lexicalización

2.1. Definición

2.1.1. Confusión terminológica. Significados asociados al término:

- a) La lexicalización es un mecanismo de engrosamiento del léxico.
- b) La lexicalización es la pérdida de la productividad gramatical, es un proceso de fosilización o institucionalización
- c) La lexicalización se considera una desgramaticalización.
- d) La lexicalización “produce el efecto de transferir información desde la dimensión sintagmática (una combinación de palabras) a la dimensión paradigmática (un único elemento léxico).” (Blasco Mateo, 2002: 35).

2.1.2. Tipología de lexicalización (Brinton, 2000)

- a) Lexicalización primaria o lexicalización semántica: “la lexicalización la entendemos como un cambio desde una estructura gramatical a una estructura léxica” (Cifuentes Honrubia, 2003: 50).

no me olvides > nomeolvides

- b) Lexicalización secundaria o lexicalización formal: transformación de un elemento léxico en otro más léxico.

tela de araña > telaraña

1.2. Características de la lexicalización

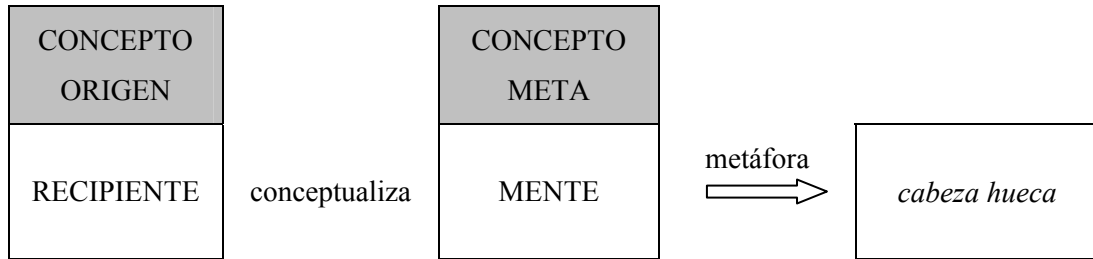
- a) Presenta similitudes con la gramaticalización: proceso gradual y unidireccional.
- b) Importancia en la lexicalización del uso.
- c) Concreción semántica que se define como un proceso metonímico (Moreno Cabrera, 1998: 216)

quality > time > space > process > object > person

3. Metáfora, metonimia, gramaticalización y lexicalización

3.1. La metáfora

a) La metáfora tratar de explicar mediante dominios que conocemos otros dominios más abstractos (metáforas conceptuales)



b) Tipos de metáfora desde el punto de vista cognitivo (Lakoff y Johnson, 1980).

i) metáforas estructurales → estructura parcialmente conceptos en términos de otro.

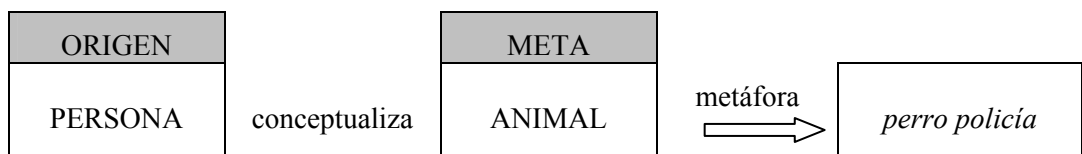
hilo musical

ii) metáforas orientacionales → proporciona “a un concepto una orientación espacial sobre la base de nuestra experiencia física y cultural” (Llamas, 2005: 134).

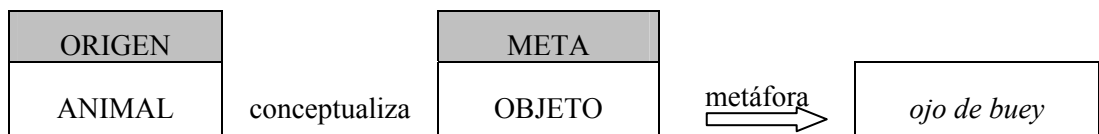
cabizbajo

iii) metáforas ontológicas → “permiten entender la experiencia en función de los objetos físicos y de las sustancias, de tal modo que se eligen partes de la experiencia de carácter abstracto y se las considera entidades discretas o sustancias de un tipo uniforme”. (Llamas, 2005: 134)

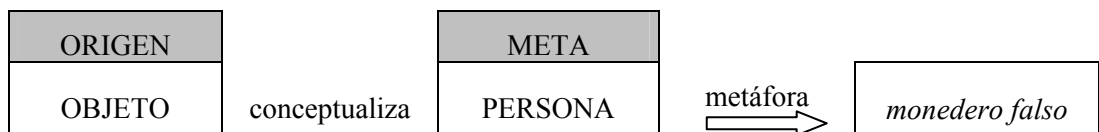
a. Personificación



b. Animalización



c. cosificación o reificación



iv) Metáfora de imagen → “una metàfora d’imatge es confecciona únicament a partir de l’emparellament de la imatge en l’esquelet d’un domini origen amb la d’un domini destinació” (Hilferty, 1995: 37)

3.2. La metonimia

La metonimia es tomar una entidad conceptual por otra con la que presenta cierta contigüidad dentro del mismo dominio cognitivo.

- LA PARTE POR EL TODO: *pico verde* ‘ave’, *tambor mayor* ‘persona’
- EL TODO POR LA PARTE: *animal de bellota* ‘cerdo’, *bicho de luz* ‘luciérnaga’

3.3. Metáfora y metonimia

- a) No son procesos cognitivos excluyentes, sino que metáfora y metonimia pueden llegar a interactuar y ser complementarias.
- b) Tanto la metáfora como la metonimia pueden estar presentes tanto en la lexicalización como en la gramaticalización.

3.4. Metáfora y metonimia en los compuestos

- a) Importancia en el caso de la composición determinar el foco de proyección de la metáfora o la metonimia.

4. Procesos de gramaticalización en la composición léxica: el caso de *mal-*

a) Cuestiones previas

- Tradicionalmente, *mal-* es formador de compuestos.
- Complejidad categorial de *mal*: adjetivo, adverbio y sustantivo.
- Estructuras [*mal* adverbio+verbo] y [*mal* adjetivo+sustantivo/adjetivo]
- Productividad no escasa, pero no demasiado elevada.
- Dificultad de distinguir adjetivo de adverbio en [*mal*+participio]

malhablado → *hablar mal* → *mal*=adverbio

malintencionado → *mala intención* → *mal*=adjetivo

b) Gramaticalización del elemento *mal-*

Los rasgos que muestran la progresiva gramaticalización de *mal* son:

i) Relaciones intracompositivas

- orden no marcado= pospuesto: *me encuentro mal, ha salido mal, conduces mal*, etc.)

- anteposición = cambio en la significación → gramaticalización (conversión en una unidad ligada, no autónoma, es un elemento compositivo)

querer mal ≠ mal querer

- su aglutinación supone la culminación del proceso de gramaticalización

ii) Caracterización semántica de *mal* (adverbio)

Mal adquiere significaciones más gramaticales (no en todas las formaciones)

♦ *mal* = significado cualitativo de ‘contrariamente a lo que es debido, sin razón, imperfecta o desacertadamente, de mala manera’.

maleducar ‘educar de mala manera’

malinterpretar ‘interpretar de mala manera.’

♦ *mal* = significado cuantitativo de ‘poco’ siguiendo la metáfora orientacional MENOS ES ABAJO que implica la valoración negativa de que *mal* equivalga a *poco*.

malcreer ‘dar crédito **ligeramente** a alguien’ (no ‘creer mal o creer de mala manera’);

malsufrido ‘persona que tiene poco aguante o poca paciencia’ (no es una ‘persona que sufre mal’)

♦ *mal* = significado privativo de ‘no’ (= prefijos negativos *in-*, *a-* o *des-*).

malograr ‘no lograr’ (no significa ‘lograr de mala manera’)

malparir ‘abortar’, ‘no parir’ (no significa que el parto se ha llevado a cabo mal).

♦ *mal* = significado intensivo

malherido ‘herir gravemente’ (no significa ‘herido de mala manera’ o ‘herido poco’)

iii) Características de *mal* (adverbio) como formador de palabras

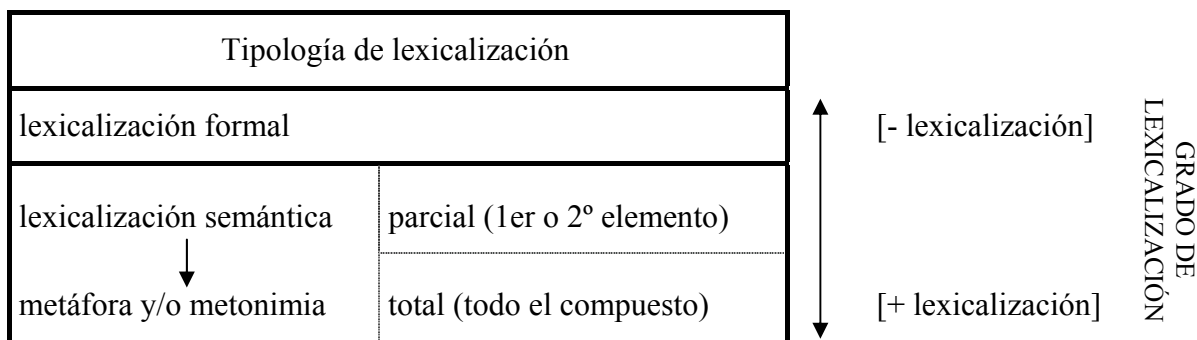
Comportamiento de *mal-* cercano a los prefijos:

- No cambia la categoría gramatical de la base.
- Puede adjuntarse a cualquier tipo de base.
- Se incluye dentro de un paradigma (*mal/bien*)
- La formación de verbos se hace a través de la derivación.

5. Procesos de lexicalización en la composición sintagmática

a) Importancia de la lexicalización en la composición sintagmática: lo que distingue al compuesto sintagmático del sintagma nominal es la actuación en el primero de ellos de la lexicalización.

b) Tipología de la lexicalización



c) Lexicalización formal

- Muy frecuente
- Creación de series paradigmáticas (fitónimos y zoónimos)

<i>PINO</i>	<p><i>pino albar</i> <i>pino alerce</i> <i>pino blanquillo</i> <i>pino carrasqueño</i> <i>pino cascalbo</i> <i>pino manso</i> <i>pino marítimo</i> <i>pino negral</i> <i>pino piñonero</i> <i>pino rodeno</i></p>	<i>OSO</i>	<p><i>oso blanco</i> <i>oso colmenero</i> <i>oso hormiguero</i> <i>oso marino</i> <i>oso negro</i> <i>oso panda</i> <i>oso pardo</i> <i>oso polar</i></p>
-------------	---	------------	---

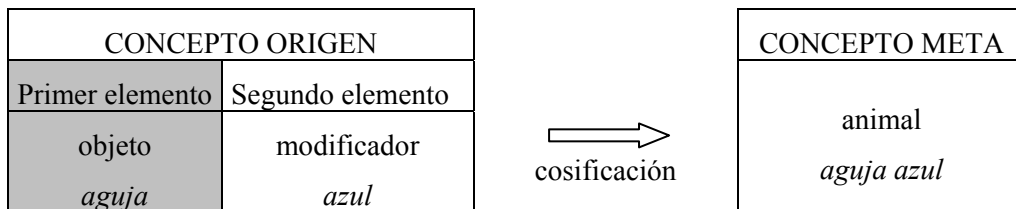
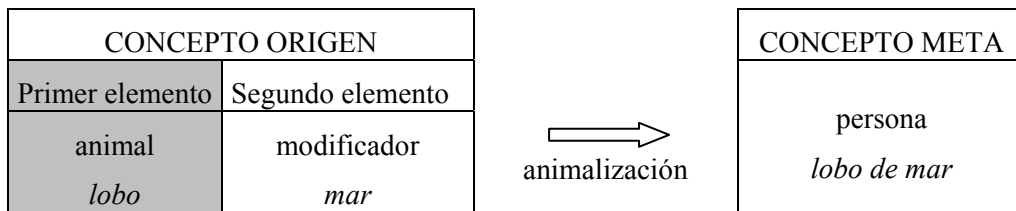
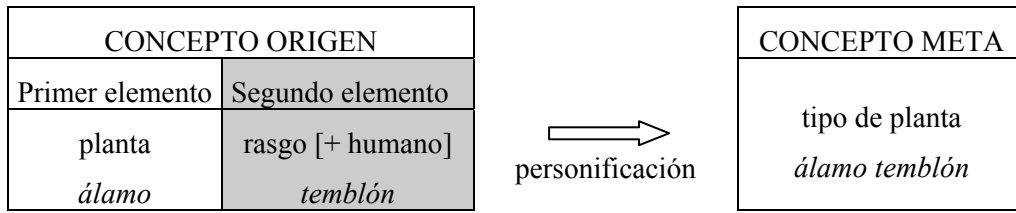
- Establecimiento de patrones formativos (se destaca el color, el olor, el tamaño, el lugar o cualquier propiedad que caracteriza el núcleo del compuesto)

alerce africano → lugar
cohombrillo amargo → sabor
juncos marinos → hábitat

guisante de olor → olor
pantera negra → color
pino piñonero → fruto

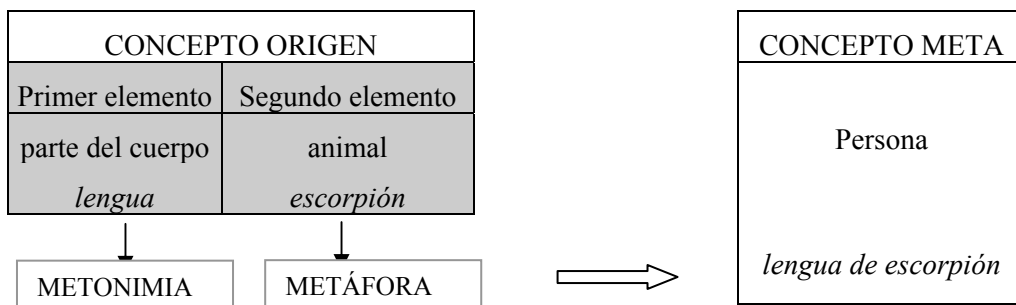
d) Lexicalización semántica → participación de la metáfora y la metonimia

- Importancia de las metáforas ontológicas



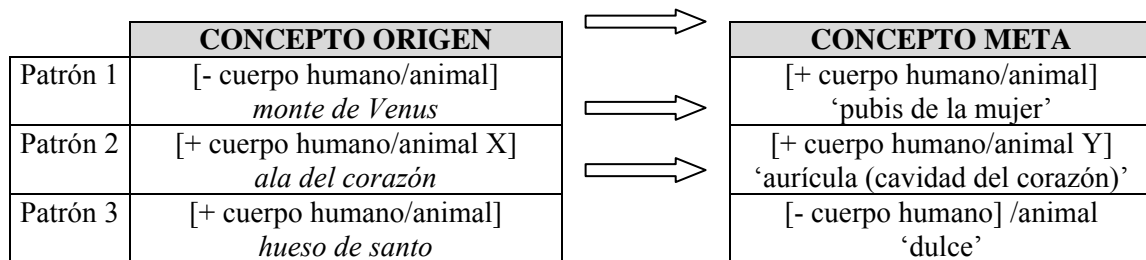
- Actuación de la metonimia LA PARTE POR EL TODO

- Interacción de metáfora y metonimia en la lexicalización de compuestos



f) Los somatismos

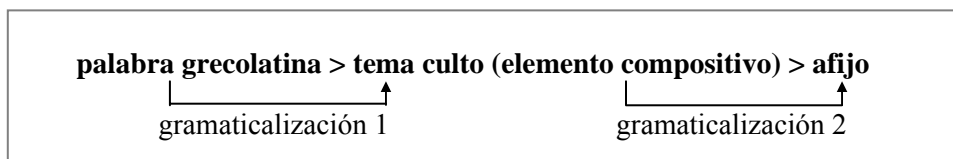
- Patrones de lexicalización



6. Interacción de los procesos de gramaticalización y lexicalización: la composición culta

6.1. Gramaticalización

- a) Composición culta: imitación de la composición tal y como se llevaba a cabo en latín → ¿evoluciona?
- b) La entidad de los elementos grecolatinos es distinta → influencia de la gramaticalización



- c) Tipología de elementos cultos en función de su grado de gramaticalización

Unidades de primer nivel	No gramaticalizadas → totalmente autónomas
<i>acupuntura</i> : del lat. <i>acus</i> ‘aguja’ y <i>punctūra</i> ‘punzada’.	
<i>esporozoario</i> : del gr. σπόρος ‘semilla’ y ζωάριον ‘animalillo’	
Unidades de segundo nivel	Parcialmente gramaticalizadas → elementos compositivos
<i>miocardio</i> : de <i>mio-</i> (del gr. μῦς, μῦς ‘músculo’) y <i>-cardio</i> (del gr. καρδία ‘corazón’).	
<i>hematermo</i> : de <i>hema-</i> (del gr. αἷμα, -ατος ‘sangre’) y <i>-termo</i> (del gr. θερμός ‘temperatura’).	
Unidades de tercer nivel	Totalmente gramaticalizadas → afijos
<i>facere</i> > <i>ficar</i>	

- d) Índices de gramaticalización (Guilbert, 1975)

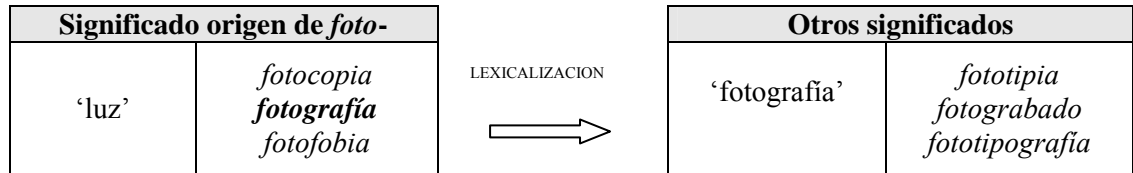
- Hibridización
- Generalización
- Pérdida del acento
- Variaciones alomórficas
- Significación próxima a la de un adverbio o una preposición

6.2. Lexicalización

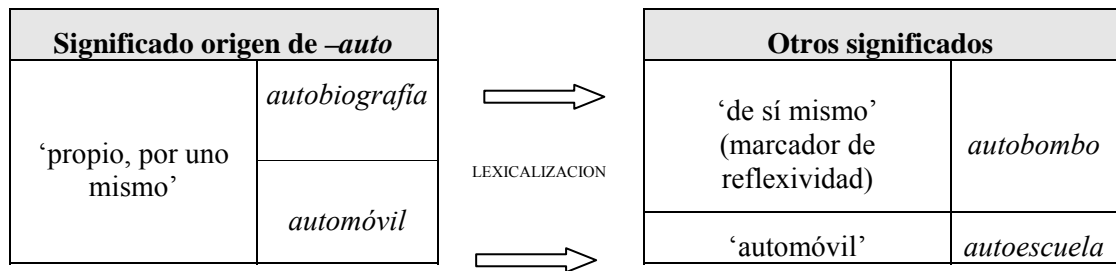
- a) “La libertad de construcción que suele conquistar el elemento, especialmente cuando funciona frecuentemente en el marco de un vocabulario no especializado, y su alta productividad le confiere un cierto automatismo creador, un proceso de reproducción por imitación. Se implanta de esta manera un nuevo sistema de

formación en el que la composición se opera no por referencia a la motivación etimológica de cada elemento, sino por referencia a un modelo funcional específico”. (Pérez Lagos, 1996: 74)

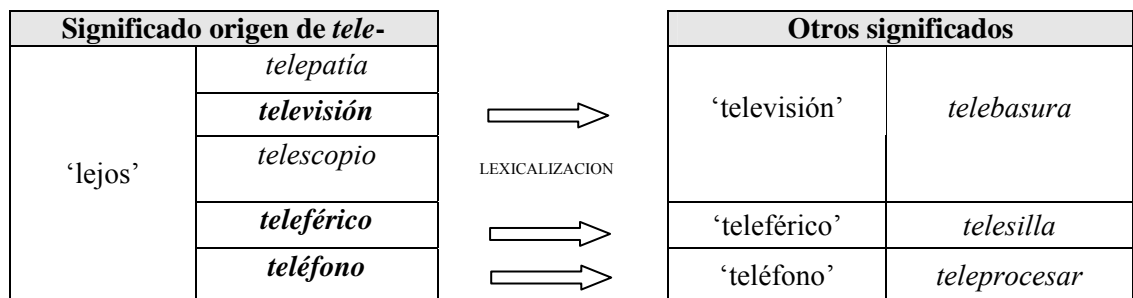
b) El elemento *foto-* (Alvar, 1978)



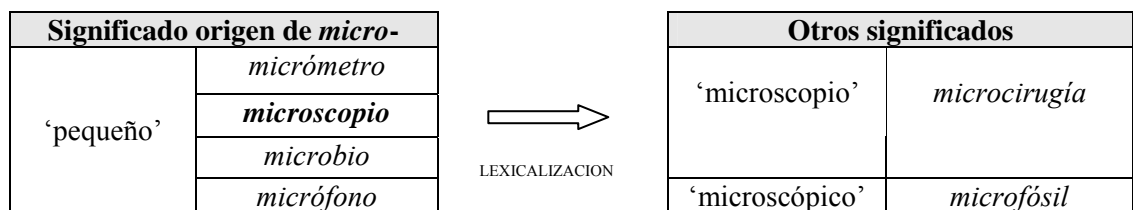
c) El elemento *auto-* (Peytard, 1969)



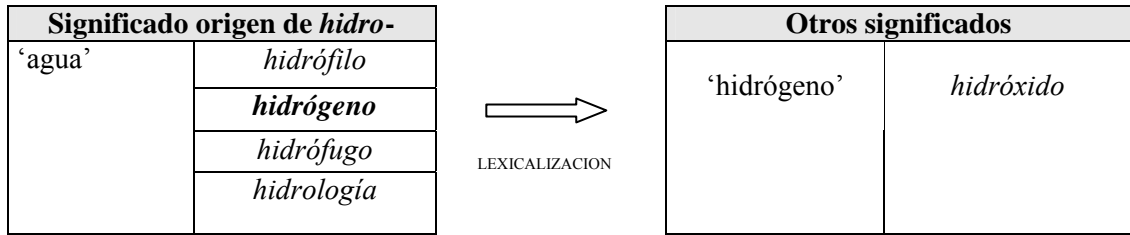
d) El elemento *tele-* (Peytard, 1964)



e) El elemento *micro-*



f) El elemento *hidro-*



7. Conclusiones

- a) La diacronía juega un papel muy importante en el estudio de la formación de palabras, especialmente, en el caso de la composición.
- b) Idoneidad de las teorías de la gramaticalización y de la lexicalización en el análisis diacrónico de los compuestos.
- c) Lo esencial tanto en la gramaticalización como en la lexicalización es el cambio en la significación de la unidad que experimenta el fenómeno → la metáfora y la metonimia permiten explicar mejor este proceso.
- d) La metáfora y la metonimia pueden explicar el cambio semántico que se desarrolla tanto en un proceso de gramaticalización como en el de lexicalización.
- e) La metáfora y la metonimia pueden interactuar en un proceso de cambio semántico generado a partir de una gramaticalización y, sobre todo, de una lexicalización.
- f) Cabe distinguir entre dos tipos de lexicalización: lexicalización primaria o lexicalización semántica y la lexicalización secundaria o lexicalización formal.
- g) El análisis de la gramaticalización del elemento *mal-* permite considerarlo un afijo.
- h) Los compuestos sintagmáticos permiten definir mejor las características de los procesos de lexicalización y la participación de la metáfora y de la metonimia.
- i) Importancia de tener en cuenta el foco de proyección de la metáfora/metonimia para determinar el grado de lexicalización de la formación.
- j) Los compuestos cultos manifiestan la interacción de los procesos de gramaticalización y lexicalización. Tener en cuenta la incidencia de estos dos fenómenos en este tipo de unidades mejoraría su clasificación lexicográfica.

8. Referencias bibliográficas

- Almela Pérez, R. (1999), *Procedimientos de formación de palabras en español*, Barcelona, Ariel.
- Alvar, M. (1978), “Notas para el estudio del formante de palabras español *foto-*”, *Analecta Malacitana*, I, 2, pp. 313-326.
- Alvar, M. (1993), *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco Libros.
- Alvar, M. (1995), “El elemento *tele*, formante de palabras en español”, en *Homenaje a Félix Monge. Estudios de Lingüística Hispánica*, Madrid, Gredos, pp. 55-64.
- Blasco Mateo, E. (2002), “La lexicalización y las colocaciones”, *Lingüística Española Actual*, XXIV, pp. 35-61.
- Brinton, L. J. (2000), “Grammaticalization versus lexicalization reconsidered. On the *late* use of temporal adverbs”, en Fanega, T.; López-Couso, M. J. y Pérez-Guerra, J. (eds.), *English Historical Syntax and Morphology*, Amsterdam – Philadelphia, John Benjamins, pp. 67-97.
- Brinton, L. J. y Traugott, E. C. (1995), *Lexicalization and Language Change*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Buenafuentes, C. (2001-2002), “Procesos de gramaticalización en el estudio de los compuestos del español: el caso del elemento *mal/a(-)*”, *Anuari de Filologia*, volum XXIII-XXIV, secció F, 11-12, pp. 17-29.
- Buenafuentes, C. (2003), *Estudio diacrónico de las formaciones compuestas del español. Procesos de gramaticalización y lexicalización*, Proyecto de investigación inédito, Bellaterra, Universidad Autónoma de Barcelona.
- Buenafuentes, C. (2006), “Estudio evolutivo de la composición culta a partir de procesos de gramaticalización y lexicalización”, en Rodríguez Molina, J. y Sáez de Rivera, D. M. (coords.), *Diacronía, lengua española y lingüística*, Madrid, Síntesis, pp. 211-223.
- Buenafuentes, C. (2007), *Procesos de gramaticalización y lexicalización en la formación de compuestos en español*, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona. [Tesis doctoral digitalizada en www.tesisexarxa.net/TDX-0321107-17284]
- Bustos Gisbert, E. de (1986), *La composición nominal en español*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- Campbell, L. y Janda, R. (2001), “Introduction: conceptions of grammaticalization and their problems”, *Language Sciences*, 23, 2-3, pp. 93-112.
- Cifuentes Honrubia, J. L. (2003), “Introducción”, en *Locuciones prepositivas. Sobre la gramaticalización preposicional en español*, Alicante, Universidad de Alicante, pp. 13-64.
- Company, C. (2003), “La gramaticalización en la historia del español”, *Medievalia*, 35 (Gramaticalización y cambio sintáctico en la historia del español), pp. 3-61.
- Cuenca, M. J. y Hilferty, J. (1999), *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel.
- Darmesteter, A. (1874), *Traité de la formation des mots composés*, Paris, E. Buillon.
- Garachana, M. (1999), “Los procesos de gramaticalización”, *Moenia*, 5, pp. 155-172.
- Guilbert, L. (1975), *La créativité lexicale*, Paris, Larousse.
- Heine, B.; Claudi, U. y Hünnemeyer, F. (1991), *Grammaticalization. A Conceptual Framework*, Chicago, The University of Chicago Press.

- Hilferty, J. (1995), "Metonímia i metàfora des d'una perspectiva cognitiva", *Caplletra*, 18, pp. 31-44.
- Hopper, J. P. y Traugott, E. C. (1993), *Grammaticalization*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Kuryłowicz, J. (1965), "The evolution of grammatical categories", *Enquisses Linguistiques*, II, pp. 38-45.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1980), *Metaphors We Live By*, Chicago, The Chicago University Press.
- Lang, M. F. (1992), *Formación de palabras en español*, Madrid, Cátedra.
- Lehmann, C. (2003), "New reflections on grammaticalization and lexicalization", en Wischer, I. y Diewald, G. (eds.), *New reflections on grammaticalization*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 1-18.
- Llamas Saíz, C. (2005), *Metáfora y creación léxica*, Pamplona, Eunsa.
- Meillet, A. (1912), "L'évolution des formes grammaticales", en *Linguistique Historique et Linguistique Générale*, Paris, Champion, pp. 130-148.
- Moreno Cabrera, J. C. (1998), "On the relationship between grammaticalization and lexicalization", en Giacalone Ramat, A. y Hopper, P. J. [eds.], *The Limits of Grammaticalization*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 211-227.
- Pérez Lagos, M. F. (1996a), *Formación de palabras. La composición culta en los diccionarios (DRAE-VOX)*, Tesis doctoral inédita, Málaga, Universidad de Málaga.
- Pérez Lagos, M. F. (1997), "¿Entre composición y afijación? Naturaleza de los elementos de formación culta", en Molina Redondo, J. A. y J. de Dios Luque Durán (eds.), *Estudios de Lingüística General (Conferencias del II Congreso Nacional)*, vol III, Granada: Universidad del Granada, pp. 361-369.
- Pérez Saldanya, M. (1997), "Entre el lèxic i la gramàtica: els processos de gramaticalització", en Cabré, M^a T. [ed.], *Cicle de conferències 95-96: Lèxic, corpus i diccionaris*, Barcelona, IULA, pp. 91-111.
- Peytard, J. (1964), "Motivation et préfixation. Remarques sur les mots construits avec l'élément télé-", *Cahiers de lexicologie*, 4, pp. 37-44.
- Peytard, J. (1969), "De l'ambigüité sémantique dans les lexies préfixées par 'auto-", *Langue française*, 4, pp. 88-107.
- Piera, C. y Varela, S. (1999), "Relaciones entre morfología y sintaxis", en Bosque, I. y Demonte, V. [eds.], *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, pp. 4367-4422.
- Santos, L. A. y Espinosa, R. M^a (1996), *Manual de Semántica Histórica*, Madrid, Síntesis (*Lingüística*, 21).
- Tornel Sala, J. L. (2000), "Gramaticalización y cognición: pautas definitivas e interrelación", *Letras de Deusto*, 30, 88, pp. 111-140.
- Traugott, E. C. (1994), "Grammaticalization and Lexicalization", en *Encyclopedia of Language and Linguistics*, Oxford/New York/Seoul/Tokyo, Pergamon Press, pp. 1481-1486.
- Val Álvaro, J. F. (1999), "La composición", en Bosque, I. y Demonte, V. (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, pp. 4757-4841.
- Varela, S. (1992), *Fundamentos de morfología*, Madrid, Síntesis.
- Varela, S. y Martín García, J. (1999), "La prefijación", en Bosque, I. y Demonte, V. (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, III, Madrid, Espasa Calpe, pp. 4.993-5.040.